



Tài Liệu Hướng Dẫn Người Đóng Đơn Kiện

**Tài Liệu Hướng Dẫn
về Quy Định Nộp Đơn Kiện Đòi Bồi Thường
theo Đạo Luật Ô Nhiễm Dầu năm 1990**

**NATIONAL POLLUTION FUNDS CENTER
US COAST GUARD STOP 7605
2703 MLK JR. AVE. SE
WASHINGTON, DC 20593-7605**

Tháng Tư 2003

Cập nhật tháng 12 năm 2020



Hồ Sơ Ghi các Thay Đổi

Số Thay Đổi #	Mô Tả	Ngày Hiệu Lực
CH-1	Cập nhật thông tin về các đơn kiện đòi bồi thường cho tình trạng mất khả năng sử dụng tài nguyên thiên nhiên làm sinh kế	30/11/2009
CH-2	Đã thay đổi địa chỉ email và địa chỉ gửi thư; đã cập nhật ngày và địa chỉ trên Biểu mẫu Khiếu nại Tùy chọn. Đã thay đổi ngày trên bìa hướng dẫn.	02/12/2020



Mục Lục

PHẦN I - GIỚI THIỆU	1
Cách Sử Dụng Tài Liệu Hướng Dẫn Đây.....	1
PHẦN II - THÔNG TIN TỔNG QUÁT	2
Sơ Lược về Sự Kiện.....	2
Đơn Kiện Nào Có Thể Nộp Được.....	2
Ai Đủ Điều Kiện Nộp Đơn Kiện?.....	3
Các Vụ Kiện.....	3
Bảo Hiểm.....	3
Trả Tiền Gấp Đòi.....	3
Giảm Nhẹ.....	3
Các Vụ Kiện với Thông Tin Sai Lạc.....	3
PHẦN III - TỔNG QUÁT VỀ CÁC ĐIỀU KIỆN NỘP ĐƠN.....	4
Quý Vị Có Hội Đủ Điều Kiện Không?.....	4
Tôi Nộp Đơn Kiện ở Đâu?.....	4
Quý Vị Cần Nộp Đơn Gì Lên NPFC.....	4
Hình Thức Đơn Kiện.....	5
Thời Hạn.....	6
Thủ Tục Xét Đơn.....	6
PHẦN IV - ĐIỀU KIỆN RIÊNG BIỆT VỀ ĐƠN KIỆN	7
A. Phí Tồn Dọn Sạch Dầu.....	8
B. Thiệt Hại Bất Động Sản hoặc Tài Sản Cá Nhân.....	9
C. Mất Khả Năng có Lợi Nhuận và Lương Bổng	10
D. Mất Thuế Thu Nhập từ Chính Quyền.....	12
E. Phí Tồn Gia Tăng Dịch Vụ Công Cộng.....	13
F. Mất Sử Dụng Tài Nguyên Thiên Nhiên Làm Sinh Kế.....	14
G. Thiệt Hại Tài Nguyên Thiên Nhiên.....	16
H. Đơn Kiện Bồi Bên Trách Nhiệm (RP).....	17
CÁC ĐỊNH NGHĨA THEN CHỐT.....	18
DANH SÁCH CHỮ TẮT.....	19
CÔNG BỐ CỦA ĐẠO LUẬT BẢO VỆ SỰ RIÊNG TƯ	20
MẪU ĐƠN TÙY Ý CHỌN CỦA QUỸ OSLTF — HƯỚNG DẪN.....	20



PHẦN I - GIỚI THIỆU

Cách Sử Dụng Tài Liệu Hướng Dẫn Đây

Nếu quý vị tin rằng mình có phí tổn dọn sạch hoặc các thiệt hại chưa được bồi thường, do hậu quả một vụ dầu đổ ra các vùng sông biển lưu thông được, hoặc nguy cơ dầu đổ ra các vùng sông biển lưu thông được, thì quý vị có quyền được bồi thường theo quy định của Quỹ Bảo Kế Trách Nhiệm Bồi Thường Nạn Đổ Dầu (Oil Spill Liability Trust Fund, hay OSLTF). Trung Tâm Đặc Trách Quỹ Ô Nhiễm Quốc Gia (National Pollution Funds Center, hay NPFC) thực hiện tài liệu hướng dẫn này để trợ giúp quý vị xác định xem mình có những thiệt hại gì có thể được trang trải, và nếu vậy, thì lập thủ tục nộp đơn kiện hợp lệ như thế nào.

Tài liệu hướng dẫn này có mục đích trợ giúp các cá nhân và các cơ sở nhỏ (thí dụ, các doanh nghiệp nhỏ, các tổ chức vô-vụ-lợi, và các khu vực pháp lý nhỏ của chính quyền) nộp một đơn hay nhiều đơn tới Trung tâm NPFC để đòi bồi thường thiệt hại. Tập tài liệu hướng dẫn này được phân chia thành bốn phần: "Giới thiệu", "Thông Tin Tổng Quát", "Tổng Quát về Điều Kiện Nộp Đơn" và "Các Điều Kiện Riêng Biệt về Đơn Kiện".

Để giúp xác định xem quý vị có hội đủ điều kiện hay không, Phần II (trang 2-3) chú trọng việc thông tin về Trung tâm NPFC, Quỹ Bồi Thường OSLTF, Đạo Luật Ô Nhiễm Dầu (OPA), các loại đơn kiện có thể nộp, và ai là người hội đủ điều kiện nộp đơn đòi bồi thường.

Để giúp quý vị tìm hiểu về thủ tục đệ đơn, ngày hết hạn, v.v..., Phần III (trang 4-6) chú trọng các dữ kiện thông tin nào thích hợp để nộp tất cả đơn kiện, bất kể loại đơn kiện về vấn đề gì. Hình thức, thời hạn, và thủ tục xét đơn được thảo luận trong phần này.

Để tìm hiểu về các chứng cứ riêng biệt và tài liệu dẫn chứng cho các loại đơn kiện khác nhau, Phần IV (trang 7-16) chú trọng giải quyết các yêu cầu riêng biệt ấn định cho mỗi loại đơn kiện, và liệt kê thêm dữ kiện có thể bị đòi hỏi để tiến hành thủ tục xét đơn kiện. Tổng Quát về Các Điều Kiện Nộp Đơn cũng được áp dụng.

Các Định Nghĩa Then Chốt và Danh Sách Chữ Viết Tắt có thể được tìm thấy trên các trang 17 và 18, theo thứ tự. Một bản Tuyên Bố về Đạo Luật Bảo Vệ Sự Riêng Tư và các hướng dẫn về mẫu đơn tùy ý chọn có thể được tìm thấy trên trang 19. Một bản sao mẫu đơn Optional OSLTF Claim Form được đính kèm theo tập tài liệu hướng dẫn này.

Quý vị có thể xem thông tin phụ trội từ trang web của Trung tâm NPFC: www.uscg.mil/npfc

Tập tài liệu hướng dẫn này có mục đích trợ giúp những người nộp đơn đòi bồi thường từ Quỹ Bồi Thường OSLTF. **ĐÂY KHÔNG PHẢI LÀ TÀI LIỆU THAM KHẢO VỀ PHÁP LÝ.** Đạo Luật Ô Nhiễm Dầu năm 1990 (33 USC 2701 et seq..) là luật lệ quy định cho Quỹ Bồi Thường OSLTF, và trang trải phí tổn cho những vụ kiện liên quan đến sự kiện đổ dầu. Những người đứng đơn (claimant) nên tham khảo các luật lệ quy định về kiện cáo trong Bộ Luật Liên Bang (CFRR) Mục 33 Đoạn 136, để giải quyết các vấn đề pháp lý và luật lệ quy định. Nếu có sự mâu thuẫn giữa tài liệu hướng dẫn này và Đạo Luật OPA hoặc các quy định của điều luật 33 CFR Đoạn 136, thì quy chế và quy định của đạo luật này chiếm ưu thế.

Nếu có bất cứ thắc mắc gì liên quan đến vụ kiện mà tài liệu trong tập hướng dẫn này không giải đáp được, hoặc nếu không vào internet được, thì quý vị có thể liên lạc với Trung tâm NPFC bằng văn bản, bằng điện thoại, fax, hoặc email:

ATTN: CLAIMS ADJUDICATION NATIONAL POLLUTION FUNDS CENTER
US COAST GUARD STOP 7605
2703 MLK JR. AVE. SE
WASHINGTON DC 20593-7605

Điện thoại: (800) 280-7118
Fax: (202) 493-6937 hoặc (202) 493-6938

Nếu có thắc mắc liên quan tới các vụ kiện thì có thể email tới Trung tâm NPFC:

hqs-smb-npfc-claimsinfo@uscg.mil

Giờ làm việc bình thường là những ngày trong tuần từ 7 giờ 30 sáng đến 4 giờ chiều, giờ miền đông



PHẦN II - THÔNG TIN TỔNG QUÁT

Sơ Lược về Sự Kiện

Đạo Luật OPA ràng buộc rằng, thủ phạm làm đổ dầu (bên trách nhiệm, hay RP) phải bồi thường phí tổn dọn sạch hoặc bồi thường các thiệt hại mà quý vị phải khổ sở gánh chịu do hậu quả một sự kiện đổ dầu. Thẻ loại phí tổn hoặc các thiệt hại được trang trải theo quy định của Đạo Luật OPA được liệt kê trên trang 2, dưới tựa đề "Đơn Kiện Nào Có Thể Nộp Được"?

Quỹ Bồi Thường OSLTF được thiết lập để cung cấp —

- Ngân sách cho chính quyền dọn sạch dầu
- Ngân sách để thẩm định và phục hồi tài nguyên thiên nhiên bị thiệt hại
- Bồi thường những người đứng đơn về một số phí tổn dọn sạch dầu và các thiệt hại do hậu quả của một sự kiện tràn dầu.
- Phí tổn truy thu từ các bên trách nhiệm, cho phí tổn và các thiệt hại được thanh toán bởi Quỹ Bồi Thường OSLTF.

Qua Trung tâm NPFC, Lực Lượng Phòng Vệ Duyên Hải Hoa Kỳ (USCG) điều hành Quỹ Bồi Thường OSLTF bằng cách —

- Phân phối ngân sách cho Chính Quyền Liên Bang dọn sạch dầu
- Giám sát các nguồn sử dụng và việc sử dụng ngân sách
- Thụ lý hồ sơ kiện cáo nộp lên Quỹ Bồi Thường OSLTF để được thanh toán chi phí.
- Theo đuổi việc bồi thường từ bên trách nhiệm (RP) thanh toán các phí tổn và thiệt hại mà Quỹ Bồi Thường OSLTF đã trả.

Sau khi Trung tâm NPFC đánh giá vụ kiện của quý vị, trung tâm sẽ đưa ra quyết định chấp thuận hoặc bác bỏ toàn bộ hoặc một phần đơn kiện của quý vị. Quý vị sẽ có 60 ngày để chấp nhận hoặc từ chối quyết định về vụ kiện. Nếu quý vị chấp nhận quyết định về vụ kiện, thì Trung tâm NPFC sẽ tiến hành thủ tục bồi thường theo số tiền đưa ra. Nếu quý vị bác bỏ quyết định về vụ kiện, thì quý vị có thể yêu cầu tái xét đơn đòi bồi thường thiệt hại và cung cấp thêm thông tin. Về việc tái xét, Trung tâm NPFC có thể tái đánh giá toàn bộ hồ sơ đòi bồi thường của quý vị, dựa trên thông tin/hồ sơ mới mà quý vị cung cấp.

Đơn Kiện Nào Có Thể Nộp Được?

Các sự kiện đổ dầu theo quy định của Đạo Luật OPA bao gồm một tình trạng tuôn chảy dầu hoặc một đe dọa đáng kể về việc tuôn chảy dầu từ một chiếc tàu hay cơ sở, vào các vùng sông biển lưu thông được tại Hoa Kỳ, vùng bờ biển tiếp giáp, hoặc vùng đặc quyền kinh tế. Các loại kiện tụng được cho phép theo quy định của Đạo Luật OPA bao gồm—

- Phí Tổn Dọn Sạch Dầu (xem trang 8)
- Thiệt Hại Bất Động Sản hay Tài Sản Cá Nhân (xem trang 9)
- Mất Khả Năng có Lợi Nhuận và Lương Bổng (xem trang 10)
- Mất Thuế Thu Nhập của Chính Quyền (xem trang 12)
- Phí Tổn Gia Tăng Dịch Vụ Công Cộng (xem trang 13)
- Mất Sinh Kế (xem trang 14)
- Thiệt Hại Tài Nguyên Thiên Nhiên (xem trang 15)

Theo một số điều kiện, Đạo Luật OPA cũng cho phép một RP nộp đơn kiện tới Trung tâm NPFC cho phí tổn dọn sạch dầu và các thiệt hại mà RP đã trả rồi (xem trang 16).



Ai Hội Đủ Điều Kiện Nộp Đơn Kiện?

Người đứng đơn kiện có thể là—

- Một cá nhân
- Một công ty, công ty hùn hạp, hoặc hiệp hội
- Chính quyền Hoa Kỳ
- Người được uỷ quyền quản lý (trustee) của liên bang, tiểu bang, ngoại quốc, hoặc bộ lạc người da đỏ
- Các Tiểu bang, District of Columbia, các đô thị, và đơn vị chính trị của các Tiểu Bang
- Khối thịnh vượng chung Puerto Rico, Guam, American Samoa, Quần đảo Virgin thuộc Hoa Kỳ, Khối Thịnh Vượng Chung của Quần đảo Bắc Mariana, và bất cứ lãnh thổ nào khác thuộc quyền sở hữu của Hoa Kỳ
- Một số người ngoại quốc đứng đơn kiện, thể theo quy định của Mục 1007 của Đạo Luật OPA (33 U.S.C. 2707)
- Một RP thiết lập quyền được biện hộ trước một trách nhiệm pháp lý, hoặc giới hạn trách nhiệm pháp lý, thể theo quy định của Mục 1008 của Đạo Luật OPA (33 U.S.C. 2708)

Các Vụ Kiện

Trung tâm NPFC không thể đánh giá, quyết định hoặc thanh toán chi phí cho bất cứ vụ kiện nào thuộc một vụ án xét xử tại tòa, kể cả một vụ kiện tập thể, để thu hồi phí tổn hoặc phục hồi các thiệt hại trong vụ kiện của quý vị.

Bảo hiểm

Người đứng đơn kiện không bị bắt buộc phải có bảo hiểm theo Đạo Luật OPA để dọn dẹp dầu và các thiệt hại. Nếu quý vị có bảo hiểm có thể trang trải phí tổn dọn sạch dầu hoặc thiệt hại, thì quý vị không bị yêu cầu sử dụng bảo hiểm, nhưng quý vị phải báo cáo là mình có bảo hiểm.

Trả Tiền Gấp Đòi

Nếu phí tổn dọn sạch dầu hoặc các thiệt hại đã được trả tiền rồi, thì không thể nộp đơn đòi bồi thường thiệt hại cho cùng phí tổn dọn sạch dầu hoặc các thiệt hại có thể đã được trả rồi từ Quỹ Bồi Thường OSLTF. Thí dụ như, nếu một nhà thầu dọn sạch dầu nhận tiền thanh toán từ Quỹ Bồi Thường OSLTF cho phí tổn dọn sạch dầu, nhưng sau đó không trả tiền cho nhà thầu phụ của ông, thì nhà thầu phụ không thể được trả tiền từ Quỹ Bồi Thường OSLTF cho cùng một hoạt động dọn sạch dầu.

Làm giảm nhẹ

Lực Lượng Phòng Vệ Duyên Hải Hoa Kỳ cho rằng mỗi người đứng đơn đòi bồi thường thiệt hại có trách nhiệm thực hiện các nỗ lực hợp lý để làm giảm thiểu sự tác hại — có nghĩa là, để tránh hoặc giảm thiểu — các tổn thất từ một vụ đổ dầu. Trong đơn kiện, có thể bao gồm các chi phí liên quan đến việc người đứng đơn có nỗ lực tránh né hoặc giảm thiểu tổn thất, như là chi phí phụ trội. Số tiền đòi bồi thường về một tổn thất trực tiếp sẽ được điều chỉnh để có chi phí phụ trội, và/hoặc lợi tức liên quan tới các nỗ lực tránh né/giảm thiểu sự tác hại.

Các Vụ Kiện với Thông Tin Sai Lạc

Nếu quý vị nộp đơn kiện đưa thông tin sai lạc, thì quý vị có thể bị trừng phạt theo thể thức dân sự và hình sự, theo quy định của bộ luật Liên Bang (18 U.S.C. 287 và 1001; 31 U.S.C. 3729).



PHẦN III - TỔNG QUÁT VỀ CÁC ĐIỀU KIỆN NỘ ĐƠN

Quý Vị Có Hội Đủ Điều Kiện Không?

Để hội đủ điều kiện nộp đơn đòi bồi thường thiệt hại theo quy định của Đạo Luật OPA, những điều sau đây phải có thật:

- Sự kiện (các sự kiện chung quanh vụ đổ dầu hoặc đe dọa đổ dầu) phải xảy ra vào ngày ngày hoặc sau ngày 18 Tháng Tám, 1990.
- Sự kiện này bao gồm việc tuôn chảy dầu, hoặc sự đe dọa đáng kể về việc làm tuôn chảy dầu. (Đạo Luật OPA minh bạch miễn trừ các trường hợp xả dầu từ các tàu thuyền công cộng, như một tàu Hải Quân Hoa Kỳ; từ một cơ sở sản xuất trên bờ chịu sự ràng buộc bởi Đạo Luật Cho Phép Dẫn Ống Xuyên-Alaska; và các trường hợp xả dầu có giấy phép của chính quyền Liên Bang, tiểu bang, hoặc địa phương).
- Việc làm tuôn chảy dầu hoặc sự đe dọa đáng kể về việc làm tuôn chảy dầu vào hoặc trên các vùng sông biển lưu thông được tại Hoa Kỳ, các bờ biển tiếp giáp, hoặc Vùng Đặc Quyền Kinh Tế của Hoa Kỳ. Một vụ đổ dầu gây tác hại hoặc có tiềm năng gây tác hại cho mạch nước ngầm nhưng không cho các vùng sông biển lưu thông được tại Hoa Kỳ, thì không phải là một vụ đổ dầu theo quy định của Đạo Luật OPA.
- Phí tổn hoặc thiệt hại là một loại tổn thất được trang trải bởi Đạo Luật OPA (xem danh sách các loại đơn kiện nơi trang 2).

Tôi Nộp Đơn Kiện ở Đâu?

Trước tiên, quý vị phải gửi đơn kiện tới RP—

- Trừ khi quý vị thuộc một trong các trường hợp ngoại lệ có ghi trong đoạn văn sau đây, trước tiên quý vị phải luôn luôn nộp đơn kiện của mình cho RP – là đối tác trách nhiệm, hoặc hãng bảo hiểm của họ. (Tập tài liệu hướng dẫn này không đưa ra các thủ tục nộp đơn tới RP. RP phải thiết lập và quảng bá các thủ tục kiện cáo đó).
- Đơn nộp gửi tới RP nên ghi rõ là quý vị đang nộp đơn đòi bồi thường theo Mục 2713(a) của Đạo Luật Ô Nhiễm Dầu. Chỉ cần nộp một hóa đơn tính tiền hoặc giấy đòi tiền tới RP là chưa đủ, ngoại trừ khi giấy đòi tiền hoặc hóa đơn ghi rõ rằng đây là một đơn kiện theo quy định của Đạo Luật OPA.

Các trường hợp ngoại lệ cho việc gửi đơn đòi bồi thường trực tiếp tới Trung tâm NPFC thay vì trước tiên nộp đơn kiện cho RP là—

- Trung tâm NPFC quảng cáo hoặc thông báo cho người đứng đơn, để gửi đơn kiện trực tiếp tới Trung tâm NPFC.
- Một RP nộp đơn đòi bồi thường theo Mục 1008 của Đạo Luật OPA (33 U.S.C. 2708).
- Một Thống Đốc Tiểu Bang nộp đơn đòi bồi thường phí tổn dọn sạch dầu gánh chịu bởi Tiểu Bang.
- Một người đứng đơn ở Hoa Kỳ khổ sở chịu đựng các phí tổn dọn sạch dầu hoặc các thiệt hại từ việc ô nhiễm dầu gây ra bởi một cơ sở ngoại quốc ở ngoài khơi.

Sau khi nộp đơn kiện của mình tới RP, quý vị có thể gửi đơn kiện đó tới Trung tâm NPFC không?

- Vâng. Nếu RP hoặc hãng bảo hiểm của họ bác đơn đòi bồi thường của quý vị, hoặc không thanh toán chi phí trong vòng 90 ngày kể từ ngày quý vị đệ đơn đòi họ bồi thường, hoặc kể từ khi bắt đầu có quảng cáo của RP (tùy cái nào tới sau), thì quý vị có thể gửi đơn kiện tới Trung tâm NPFC.



Quý Vị Cần Nộp Đơn Gì Lên NPFC

- Quý vị phải cung cấp cho Trung tâm NPFC các dữ kiện thông tin, hồ sơ dẫn chứng, và chứng cứ hỗ trợ cho vụ kiện của quý vị. Nếu cần thêm thông tin, Trung tâm NPFC sẽ yêu cầu quý vị cung cấp. Để tiến hành thủ tục càng nhanh càng tốt thay mặt cho quý vị, xin hãy nộp đầy đủ chi tiết các dữ kiện thông tin và các dữ kiện thông tin về đơn kiện của mình. *Tiếp nhận thông tin không đầy đủ là nguyên nhân thông thường nhất làm chậm trễ thủ tục xét xử vụ kiện!*
- Quý vị sẽ được bồi hoàn các phí tổn dọn sạch dầu và các thiệt hại hợp lý, được trang trải theo Đạo Luật OPA, bao gồm phí tổn hợp lý đánh giá sự thiệt hại của quý vị. Thí dụ như, quý vị có thể được bồi hoàn chi phí thuê một nhân viên kế toán đánh giá mức độ tổn thất cho cơ sở thương mại của quý vị, nhưng quý vị sẽ không được bồi hoàn chi phí thuê một nhân viên kế toán trợ giúp quý vị lập hồ sơ khởi kiện.
- Các cơ sở thương mại nên xác nhận, khi nào thích hợp, bất cứ "Bí Mật Thông Tin về Doanh Nghiệp" gì bao gồm trong đơn kiện của quý vị, và cung cấp (các) lý do gì mà quý vị xem thông tin đó là bí mật. Theo luật Liên Bang, chính quyền có thể được yêu cầu công bố tài liệu cho công chúng.

(Ghi chú: Dữ kiện thông tin chi tiết cần thiết cho từng loại đơn kiện được bao gồm trong Phần IV)

Hình Thức Đơn Kiện

Không có hình thức nào đòi hỏi cho các đơn kiện lên Quỹ Bồi Thường OSLTF. Tuy nhiên, quý vị phải hỗ trợ vụ kiện của mình qua chứng cứ, dữ kiện thông tin, giấy tờ dẫn chứng; một mẫu đơn kiện tùy ý chọn và các chỉ dẫn được đính kèm theo tập tài liệu hướng dẫn này, và có thể được sử dụng như công cụ trợ giúp.

Quý vị không cần có luật sư để lập đơn đòi bồi thường. Quý vị sẽ không được bồi hoàn bất cứ lệ phí gì trả cho luật sư, nếu quý vị dùng một luật sư trợ giúp điền đơn hoặc nộp đơn kiện.

Các đơn kiện phải được thực hiện trên văn bản; chúng tôi không thể chấp nhận việc kiện cáo bằng lời nói. Các vụ kiện phải tuân theo thể thức đòi hỏi lập đơn kiện theo quy định (33 CFR 136.105), bao gồm các thông tin sau đây:

- Loại thiệt hại và mức độ thiệt hại quy thành tiền đối với từng loại kiện cáo
- Tổng số tiền đòi bồi thường
- Tên họ đầy đủ của quý vị, (các) địa chỉ đường phố và địa chỉ gửi thư, và số điện thoại tư gia và cơ sở thương mại của quý vị
- Thời gian, ngày tháng, và vị trí địa lý của sự kiện đổ dầu; nhận diện mức độ tác hại ở vùng sông biển lưu thông được; và giải thích sự tác hại của dầu đối với nước sông biển
- Nhận diện chiếc tàu, cơ sở, hoặc nhân sự gây ra hoặc bị nghi ngờ gây ra tình trạng đổ dầu, nếu có thể, và kèm theo sự giải thích lý do tại sao quý vị nghi ngờ chiếc tàu này, cơ sở này, hoặc nhân sự này đã gây ra tình trạng đổ dầu
- Mô tả chung về sự tác hại của tình trạng đổ dầu, bao gồm các phí tổn dọn sạch dầu loang và các thiệt hại, mà quý vị đệ đơn kiện theo thể loại
- Giải thích rằng sự thiệt hại đã xảy ra như thế nào, địa điểm, ngày tháng và thời gian (điều này có thể/không thể cùng vị trí, ngày tháng, hoặc thời gian xảy ra tình trạng đổ dầu)
- Mô tả hành động gì được thực hiện, để làm giảm thiểu hoặc tránh khỏi thiệt hại
- Phí tổn đánh giá sự thiệt hại (không bao gồm lệ phí luật sư hay các phí tổn khác lập đơn kiện và nộp đơn)
- Tên họ, (các) địa chỉ đường phố và địa chỉ gửi thư, các số điện thoại của bất cứ người nào làm chứng, và mô tả ngắn gọn điều gì mà nhân chứng biết



- Bản sao của bất cứ văn bản liên lạc nào, và nội dung của bất cứ thông tin liên lạc gì bằng lời nói với RP, bao gồm bất cứ đơn kiện gì gửi tới RP
- Dữ kiện thông tin về bất cứ ý định gì gửi đơn kiện tới nhân sự hoặc công ty chịu trách nhiệm về tình trạng ô nhiễm dầu
- Dữ kiện thông tin bất cứ vụ kiện nào đòi công ty bảo hiểm bồi thường phí tổn dọn sạch dầu loang và các thiệt hại
- Bất cứ tiền bồi thường gì quý vị đã nhận được, cho phí tổn dọn sạch dầu loang và các thiệt hại từ tình trạng đổ dầu
- Giấy khai báo cho biết chưa có biện pháp gì thi hành tại tòa, hoặc nếu biện pháp đó được thực hiện, thì cho biết trường hợp vụ án đang chờ tòa xét xử
- Giấy chứng nhận tính trung thực của vụ kiện, thể hiện sự hiểu biết và niềm tin tốt nhất của quý vị
- Chữ ký quý vị, và nếu thích hợp, chữ ký người đại diện pháp lý của quý vị

Nếu cần thiết, Trung tâm NPFC có thể yêu cầu quý vị cung cấp thêm dữ kiện thông tin.

Thời Hạn

Các Vụ Kiện Đòi Bồi Thường Thiệt Hại: Các vụ kiện đòi bồi thường thiệt hại phải được thực hiện trong vòng ba (3) năm kể từ ngày khám phá hợp lý về tình trạng thiệt hại và các liên hệ của nó đối với tình trạng đổ dầu, đi đôi với việc giải quyết tình trạng dầu loang. Ngoại lệ duy nhất là đối với các vụ kiện đòi bồi thường thiệt hại tài nguyên thiên nhiên – xem liên kết nối vào phần tài liệu Hướng Dẫn về Ngân Sách Bồi Thường Thiệt Hại Tài Nguyên Thiên Nhiên ở Mục G của Phần IV.

Các Đơn Kiện Đòi Bồi Thường Phí Tổn Dọn Sạch Dầu: Một đơn kiện đòi bồi thường phí tổn dọn sạch dầu loang phải được thực hiện trong vòng sáu (6) năm kể từ ngày hoàn tất toàn bộ các biện pháp dọn sạch dầu loang cho sự kiện này.

Trung tâm NPFC xem đơn kiện này "được trình lên" ngay ngày nhận đơn.

Thủ Tục Xét Đơn

Trung tâm NPFC tiến hành thủ tục cứu xét đơn theo thứ tự nhận được.

Trung tâm NPFC duyệt xét đòi bồi thường thiệt hại, để xem có phải toàn bộ các dữ kiện thông tin đã được bao gồm trong hồ sơ. Nếu cần thêm dữ kiện thông tin, thì Trung tâm NPFC sẽ yêu cầu quý vị cung cấp dữ kiện thông tin. Nếu trong vòng 90 ngày mà chưa nhận được thêm dữ kiện, thì Trung tâm NPFC sẽ hoàn tất việc xét đơn với các dữ kiện có sẵn. Điều này có thể dẫn đến hậu quả là giảm thiểu mức độ bồi thường mà mình có thể có, hoặc đơn kiện bị bác bỏ.

Một khi Trung tâm NPFC gửi cho quý vị bản phán quyết về đơn kiện, thì quý vị phải chấp nhận hoặc bác bỏ đề nghị bồi thường được đưa ra trong vòng 60 ngày—

- Nếu quý vị chấp thuận, thì quý vị phải ký giấy đồng ý (release).
- Nếu quý vị không có hành động gì trong vòng 60 ngày, thì việc đề nghị bồi thường sẽ bị hủy bỏ, và hồ sơ vụ kiện này sẽ bị đóng lại.
- Nếu quý vị bác bỏ đề nghị bồi thường, quý vị có thể cung cấp thêm dữ kiện thông tin và yêu cầu Trung tâm NPFC tái xét đơn đòi bồi thường của quý vị. Có thể khởi sự một thủ tục mới để duyệt xét toàn bộ đơn kiện. Việc tái phán quyết sẽ được thực hiện như một kết quả của việc tái cứu xét, và phán quyết này sẽ là biện pháp tái cứu xét cuối cùng của cơ quan. Tái cứu xét ("reconsideration") không phải là thương lượng ("negotiation").

Các vụ kiện được thanh toán theo thứ tự được chấp thuận. Thông thường thì chi phí được thanh toán 30 ngày sau khi Trung tâm NPFC nhận được giấy thoả thuận có chữ ký của quý vị.



PHẦN IV - ĐIỀU KIỆN RIÊNG BIỆT VỀ ĐƠN KIỆN

Mục A tới H chú ý giải quyết các yêu cầu riêng biệt cho mỗi thể loại đơn kiện, và liệt kê thêm dữ kiện thông tin như trên, được liệt kê ở phần Tổng Quát về Điều Kiện Nộp Đơn mà có thể được yêu cầu phải có, để thụ lý hồ sơ đòi bồi thường cho quý vị.

Nếu quý vị có bất cứ thắc mắc gì liên quan đến đơn kiện, mà chưa được giải đáp bởi tập tài liệu hướng dẫn này, hoặc nếu quý vị không thể nối vào Internet, thì quý vị có thể liên lạc với Trung tâm NPFC bằng thư tín, điện thoại, fax, hoặc e-mail:

ATTN: CLAIMS ADJUDICATION NATIONAL
POLLUTION FUNDS CENTER US COAST
GUARD STOP 7605
2703 MLK JR. AVE. SE
WASHINGTON, DC 20593-7605
Điện thoại: (800) 280-7118
Fax: (202) 493-6937 hoặc (202) 493-6938

Các câu hỏi qua địa chỉ e-mail liên quan tới đơn đòi bồi thường thiệt hại, thì có thể được gửi tới các Trung tâm NPFC: hqs-smb-npfc-claimsinfo@uscg.mil

Giờ làm việc bình thường là các ngày trong tuần, 7 giờ 30 sáng tới 4 giờ chiều, giờ miền đông.



A. Phí Tồn Dọn Sạch

Phí Tồn Dọn Sạch: “Removal Costs”, phí tồn dọn sạch, có nghĩa là chi phí gánh chịu sau khi xảy ra việc làm tuôn chảy dầu, trong mọi trường hợp, có sự đe dọa đáng kể từ việc làm tuôn chảy dầu, chi phí ngăn ngừa, giảm bớt sự tác hại, hoặc giảm thiểu sự ô nhiễm dầu từ sự kiện như thế.

Thí Du về một Đơn Kiện Tiêu Biểu: Quý vị làm chủ một tài sản ở bên bờ nước, nơi có một chiếc tàu và một bến tàu bị nhiễm dầu từ một sự kiện đổ dầu theo quy định của Đạo Luật OPA. Quý vị thông báo cho Trung Tâm Đáp Ứng của Quốc Gia (National Response Center) về sự kiện đổ dầu, thảo luận chuyện này với Phối trí viên tại chỗ của chính quyền liên bang (Federal On-Scene Coordinator, hay FOSC), và thuê một nhà thầu địa phương tới đây dọn sạch dầu loang. Quý vị có quyền lập hồ sơ đòi bồi hoàn phí tồn mà nhà thầu đã tốn kém, để dọn sạch dầu loang nơi tài sản của quý vị.

Người Đứng Đơn Hop Lệ: Bất cứ ai gánh chịu phí tồn dọn sạch dầu.

Điều Quý vị Phải Chứng Minh: Ngoài các dữ kiện thông tin đòi hỏi bởi Phần III, quý vị phải cung cấp dữ kiện thông tin riêng biệt cho vụ kiện đòi bồi thường phí tồn dọn sạch dầu, để chứng minh rằng—

- Các hoạt động cần thiết được thực hiện để ngăn ngừa hoặc giảm thiểu tác dụng dầu loang.
- Phí tồn dọn sạch đến từ các hoạt động này.
- Các hoạt động thực hiện là hợp lý và đồng bộ với Kế Hoạch Quốc Gia Đối Phó với Sự kiện (National Contingency Plan).

Các Thí Du về Tài Liệu Dẫn Chứng:

Chúng Cớ Đổ Dầu:

- Báo Cáo của phối trí viên tại chỗ của chính quyền liên bang (FOSC)
- Dữ kiện về thông báo của cơ quan EPA hoặc lực lượng USCG
- Các tường thuật báo chí mô tả sự kiện đổ dầu
- (các) Tuyên bố của (các) nhân chứng

Thông Tin Tổng Quát:

- Mô tả chi tiết các biện pháp
- Ngày tháng mà công việc được thực hiện
- Phân tích dung dịch bị đổ
- Bản đồ khu vực
- Hình ảnh khu vực, thiệt hại, và dầu đổ

Phí Tồn:

- Biên lai, hóa đơn, hoặc các hồ sơ tương tự kèm theo sự mô tả công việc
- Cách thức xác định giá cả và bất cứ giá cả gì được so sánh
- Hồ sơ ghi chép hàng ngày về phí tồn cho nhân sự, kể cả tiền công lao động, giờ, di chuyển và phương tiện chuyên chở
- Hồ sơ ghi chép hàng ngày về phí tồn máy móc, kể cả mô tả và việc sử dụng
- Các văn bản ký kết để thải bỏ vật liệu và bằng chứng trả tiền thải bỏ
- Xác định tiền lương hàng giờ vào thời điểm tuôn chảy dầu



- Xác định giá tiêu chuẩn của máy móc, cho máy móc được sử dụng

B. Thiệt Hại Bất Động Sản hay Tài Sản Cá Nhân

Thiệt Hại Bất Động Sản hay Tài Sản Cá Nhân: “Real or Personal Property Damages” có nghĩa là các thiệt hại làm hư hỏng hoặc gây ra các tổn thất kinh tế, do hậu quả của sự tàn phá bất động sản hoặc tài sản cá nhân.

(GHI CHÚ: Tổn thương cho bất động sản hay tài sản cá nhân không bao gồm thương tích cá nhân!)

Thí Dụ về Một Đơn Kiên Tiêu Biểu: Quý vị làm chủ một chiếc tàu giải trí hoặc một tài sản bên bờ nước bị nhiễm dầu, bởi một sự kiện theo Đạo Luật OPA. Quý vị có thể lập một hồ sơ đòi bồi thường phí tổn để phục hồi tài sản của quý vị trở lại tình trạng trước khi đổ dầu.

Người Hợp Lê Đứng Đơn Kiên: Cá nhân hoặc cơ sở làm chủ, hoặc thuê tài sản dài hạn.

Quý vị Phải Cung Cấp Dữ Liệu Thông Tin Cho Thấy:

- Quý vị làm chủ hoặc đứng tên trong hợp đồng thuê tài sản
- Tài sản đó bị hư hỏng hoặc bị phá hủy
- Giá trị của tài sản trước và sau khi bị hư hỏng
- Chi phí sửa chữa hoặc thay thế tài sản

Nếu quý vị mất tiền, hãy cho thấy:

- Tài sản này không thể sử dụng được vì tình trạng đổ dầu
- Giá trị tài sản của quý vị trước và sau tình trạng đổ dầu
- Cho dù có hay không có sẵn tài sản thay thế, và, nếu quý vị có dùng tài sản thay thế, thì phí tổn là bao nhiêu
- Quý vị bị mất tiền cách nào từ sự thiệt hại tài sản

Các Thí Dụ về Tài Liệu Dẫn Chứng cho Đơn Kiên:

Chứng Cớ Đổ Dầu:

- Báo Cáo của phối trí viên FOOSC
- Dữ kiện về thông báo của cơ quan EPA hoặc lực lượng USCG
- Các tường thuật của báo chí mô tả sự kiện đổ dầu
- (các) Tuyên bố của (các) nhân chứng

Thông Tin Tổng Quát:

- Bản sao giấy chủ quyền (title), chứng thư (deed), hợp đồng cho thuê (lease) hoặc giấy phép (license) của tài sản mà quý vị đứng tên
- Hình ảnh hoặc băng video về tài sản và/hoặc sự thiệt hại
- Các bản đồ hoặc các văn bản pháp lý cho thấy địa điểm tài sản tọa lạc trong khu vực bị đổ dầu.
- Nếu quý vị đã bán tài sản, thì các bản định giá (appraisal) chuyên nghiệp về trị giá của tài sản trước khi và sau khi đổ dầu, giá bán thực sự của tài sản, và bằng chứng liên hệ với giá bán thấp kém do bởi tình trạng đổ dầu, hơn là do các yếu tố kinh tế hay các yếu tố bất động sản
- Bản sao các hóa đơn đã được thanh toán để sửa chữa các thiệt hại, hoặc kết quả ước tính cho thấy các hoạt động và chi phí sửa chữa các thiệt hại
- Bất cứ chi phí hay tiền bạc gì bị mất trong khi tài sản này không sẵn có để dùng vì bị thiệt hại bởi tình trạng đổ dầu



- Hợp đồng cho thuê bất cứ tài sản gì được sử dụng thay thế.



C. Mất Lợi Nhuận và Lương Bổng

Mất Lợi Nhuận và Lương Bổng: “Loss of profits and earning capacity” có nghĩa là các thiệt hại ngang bằng với việc mất lợi nhuận hoặc suy giảm khả năng kiếm tiền bởi vì có sự tổn thương, phá hoại, mất mát bất động sản, tài sản cá nhân, hoặc tài nguyên thiên nhiên.

Quý vị không cần làm chủ tài sản hay tài nguyên bị thiệt hại, để nộp đơn khởi kiện theo thể loại này.

Thí Du về Một Đơn Kiên Tiếu Biểu: Quý vị ký hợp đồng thuê dài hạn một chiếc tàu thương mại chở hành khách đã bị kẹt trong hải cảng, trong thời gian ực Lượng Phòng Vệ Duyên Hải phong toả khúc sông này để dọn sạch dầu loang. Quý vị có quyền gửi đơn kiện đòi bồi thường mất lợi nhuận và tiền kiếm sống, trong thời gian khúc sông này bị chính thức phong toả. Những người hành nghề đánh bắt cá giải trí mà bị hủy bỏ chuyến tàu ra khơi đánh cá, thì sẽ không bị mất lợi nhuận hoặc lợi tức kiếm được.

Người Đứng Đơn Hơp Lê: Bất cứ ai bị mất lợi nhuận hoặc lợi tức.

Quý vị Phải Cung Cấp Dữ Kiếu Thông Tin Cho Thấy:

- Bất động sản hay tài nguyên thiên nhiên bị thiệt hại, bị phá hủy hoặc bị mất mát, dẫn tới sự mất mát của quý vị
- Mức lợi tức của quý vị bị sút giảm vì sự thiệt hại hoặc mất mát tài sản hay tài nguyên thiên nhiên, và số tiền bị sút giảm bao nhiêu
- Số lợi nhuận và lợi tức kiếm được trong khoảng thời gian tương đương
- Nếu có sẵn việc làm hay doanh nghiệp khác, việc gì, nếu có, lợi tức nhận được từ đó
- Tiền tiết kiệm từ chi phí điều hành tổng quát và chi phí bình thường khác không được chi trả do hậu quả của tình trạng đổ dầu (thí dụ, chi phí vận chuyển, chi phí điện nước)

Các Thí Du về Tài Liệu Dẫn Chứng cho Đơn Kiên:

Chứng Cớ Đổ Dầu:

- Báo Cáo của phối trí viên FOOSC
- Dữ kiện về thông báo của cơ quan EPA hoặc lực lượng USCG
- Các tường thuật của báo chí mô tả sự kiện đổ dầu
- Hình ảnh của tài sản thiệt hại (trước khi và sau khi dầu đổ)

Thông Tin Tổng Quát về Đơn Kiên bởi Nhân Viên:

- Lời khai báo về dầu tuôn tràn ra sao mà gây ra sự mất mát lợi tức
- Chứng thư từ sở làm về sự tác động trên công việc làm của quý vị, hoặc mức lợi tức do tình trạng đổ dầu, và nếu như công ty này sẽ đệ đơn kiện vì mất lợi nhuận
- Các bản sao cùi tiền lương, biên lai, v.v..., trước khi, trong khi, và sau khi tình trạng đổ dầu
- Các hồ sơ cá nhân từ sở làm của quý vị trước khi, trong khi, và sau khi dầu đổ, cho thấy công việc.
- Mô tả các nỗ lực giảm thiểu các tổn thất của quý vị, kể cả tìm kiếm việc làm
- Các bản sao bất cứ chi phí gì kiếm việc (thí dụ, phí tổn di chuyển)
- Các bản sao giấy khai thuế lợi tức có chữ ký và mẫu khai thuế của ít nhất hai năm trước khi đổ dầu
- Chi tiết về các chi phí liên quan tới việc làm chưa được trả, trong thời gian nộp đơn đòi bồi thường (thí dụ, phí tổn di chuyển)
- Các bản sao cùi tiền lương, v.v..., từ công việc khác trong thời gian đổ dầu



Thông Tin Tổng Quát về Đơn Kiện bởi các Cơ Sở Thương Mại:

- Mô tả và giấy tờ ghi chép các lỗ lỗ thương mại do tình trạng đổ dầu
- Các bản sao thư từ giao dịch kinh doanh bị hủy bỏ tình trạng đổ dầu
- Các bản đồ và mô tả khu vực cho thấy địa điểm doanh nghiệp nằm trong khu vực bị tác hại bởi tình trạng đổ dầu
- Các báo cáo tài chính cho ít nhất là hai năm trước khi có tình trạng đổ dầu và trong năm gặp tình trạng đổ dầu
- Các bản sao giấy khai thuế lợi tức và các mẫu khai thuế có chữ ký trong thời gian ít nhất là hai năm trước khi đổ dầu hoặc lý do tại sao không có nỗ lực làm gì cả
- Chi tiết về những nỗ lực hoặc tại sao không có nỗ lực làm giảm thiểu thiệt hại
- Giấy khai báo từ quý vị hoặc nhân chứng về cách nào mất mát lợi tức và tiền kiếm sống do bởi đổ dầu; giải thích bất cứ lợi tức gì khác thường
- Đối với các khách sạn, dữ kiện thông tin mỗi ngày và mỗi tháng về số người thuê phòng ngủ trong hai năm trước tình trạng đổ dầu trong năm gặp tình trạng đổ dầu

Thông Tin Tổng Quát về Các Đơn Kiện bởi Thuyền Câu hoặc Tàu Biển:

- Mô tả các lỗ lỗ thương mại do tình trạng đổ dầu
- Gửi giấy tờ dẫn chứng rằng (các) tàu thuyền trong khu vực bị tác hại bởi tình trạng đổ dầu và không thể hoạt động kinh doanh do bởi đổ dầu
- Các bản đồ và mô tả khu vực cho thấy địa điểm cơ sở kinh doanh nằm trong khu vực bị tác hại bởi tình trạng đổ dầu
- Giấy khai báo từ quý vị hoặc nhân chứng về cách nào mất mát lợi tức và tiền kiếm sống do bởi tình trạng đổ dầu; giải thích bất cứ lợi tức gì khác thường
- Các bản sao giấy khai thuế lợi tức và các mẫu khai thuế có chữ ký trong thời gian ít nhất là hai năm trước khi đổ dầu
- Chi tiết về phí tổn chưa thanh toán trong thời gian đệ đơn (thí dụ, lương bổng)
- Hồ sơ kế toán lưu trữ trong ba năm trước khi đổ dầu và trong năm bị đổ dầu
- Danh sách giá biểu cho khách đi du thuyền, kể cả bất cứ dịch vụ gì mà cơ sở kinh doanh này đặc biệt cung cấp dịch vụ (thí dụ, câu cá giải trí)
- Các bản sao bất cứ sổ ghi chép (logs) gì liên quan tới các hoạt động của tàu thuyền trong năm trước khi có đổ dầu và trong năm bị đổ dầu
- Các giấy tờ ghi tên cho (các) tàu thuyền, các bản sao giấy phép hành nghề, giấy phép sử dụng tàu thuyền, giấy phép đánh bắt cá, giấy phép hành nghề của thuyền trưởng



D. Mất Thuế Thu Nhập của Chính Quyền

Mất Thuế Thu Nhập của Chính Quyền: Các thiệt hại tương đương với sự thất thoát thuế, tiền bản quyền, tiền cho thuê, lệ phí, hoặc tiền chia lời do bởi có sự tổn thương, phá hoại, mất mát bất động sản, tài sản cá nhân, hoặc tài nguyên thiên nhiên.

Thí Du về Một Đơn Kiên Tiêu Biểu: Chính quyền thành phố tính lệ phí đậu xe tại một bãi đậu xe gần một bãi biển công cộng. Bãi biển bị đóng trong lúc có công tác dọn sạch dầu loang. Chính quyền thành phố có quyền đệ đơn đòi bồi thường cho sự thất thoát thuế thu nhập trong thời gian bãi biển bị đóng.

Người Đứng Đơn Hop Lê: Chính quyền liên bang, Tiểu bang, hoặc một phân bộ chính trị của một Tiểu Bang

Quý vị Phải Cung Cấp Dữ Liệu Thông Tin Cho Thấy:

- Rằng sự thất thoát thuế thu nhập gây ra bởi sự tổn thương, phá hoại, mất mát bất động sản, tài sản cá nhân, hoặc tài nguyên thiên nhiên gây ra do bởi việc làm tuồn chảy dầu
- Số lượng, xác định, và mô tả về sự thất thoát thuế thu nhập được đệ đơn đòi bồi thường, kể cả thẩm quyền thích hợp để lấy thuế thu nhập, cách thu thuế, tỷ lệ thuế, và các thời điểm thu thuế hoặc thu nhập, hoặc các giai đoạn bị thiếu hụt
- Chi phí tiết kiệm được vì không lấy thuế thu nhập được
- Tổng số thuế hoặc thu nhập lấy được và chi phí liên hệ, để so sánh các thời kỳ đoạn có thuế thu nhập, thông thường là trải qua hai năm

Các Thí Du về Tài Liệu Dẫn Chứng cho Đơn Kiên:

Chứng Có Đồ Dầu:

- Báo Cáo của phối trí viên FOOSC
- Dữ kiện về thông báo của cơ quan EPA hoặc lực lượng USCG
- Các tường thuật của báo chí mô tả sự kiện đổ dầu
- (các) Tuyên bố của (các) nhân chứng

Thông Tin Tổng Quát:

- Mô tả những thứ thuế thu nhập nào bị tác hại và bằng cách nào tình trạng đổ dầu gây ra sự thất thoát thuế thu nhập
- Bản sao các quy chế, nguyên tắc, quy định, v.v..., phác họa thẩm quyền thích hợp để tăng thuế thu nhập như thế, tài sản bị ảnh hưởng, cách thức đánh thuế, tỷ lệ thuế, phương thức và các thời điểm lấy thuế thu nhập
- Các bản phúc trình về tài chánh của chính quyền cho thấy tổng số thuế hoặc mức thuế thu nhập lấy được trong các thời kỳ có thể so sánh được, thông thường trải qua hai năm
- Thông tin chi tiết về bất cứ chi phí gì chưa được trang trải bởi chính quyền trong thời gian đưa đơn đòi bồi thường
- Các dữ kiện chi tiết và giải thích về sự thất thoát thuế thu nhập sau mọi khâu trừ



E. Phí Tồn Gia Tăng Dịch Vụ Công Cộng

Phí Tồn Gia Tăng Dịch Vụ Công Cộng: “Cost of Increased Public Services” là sự thiệt hại của các chi phí sau mọi khâu trừ, vì gia tăng cung cấp dịch vụ công cộng trong khi hoặc sau các hoạt động dọn sạch dầu, kể cả chống hoá hoạn, bảo vệ sự an toàn, hoặc chống các nguy cơ cho sức khoẻ, do bởi tình trạng dầu tuồn chảy hoặc trực tiếp do bởi chiến dịch ứng phó với sự kiện đổ dầu.

Thí Du về Một Đơn Kiên Tiêu Biểu: Quý vị là người quản lý một thị trấn ven biển phải cung cấp việc kiểm soát tình trạng lưu thông khẩn cấp, trong khu vực lân cận xảy ra sự kiện đổ dầu theo quy định của Đạo Luật OPA. Thị trấn này có quyền đệ đơn đòi bồi thường phí tồn cung cấp các dịch vụ khẩn cấp đó.

Người Đứng Đơn Hợp Lệ: Tiểu Bang hoặc phân bộ chính trị của một Tiểu Bang

Quý vị Phải Cung Cấp Dữ Liệu Thông Tin Cho Thấy:

- Xác định rõ các dịch vụ công được cung cấp, bao gồm giấy tờ cho biết những dịch vụ gì cụ thể được cung cấp và cho thấy sự liên hệ với tình trạng đổ dầu
- Khi các dịch vụ được cung cấp (trong khi hoặc sau các hoạt động dọn sạch dầu)
- Các dịch vụ này là bổ túc vào các dịch vụ thông thường được cung cấp
- Phí tồn sau mọi khâu trừ, cho các dịch vụ và cách thức sử dụng để tính phí tồn đó

Các Thí Du về Giấy Tờ Dẫn Chứng cho Đơn Kiên:

Chứng Cớ Đổ Dầu:

- Báo Cáo của phối trí viên FOSC
- Dữ kiện về thông báo của cơ quan EPA hoặc lực lượng USCG
- Các tường thuật báo chí mô tả sự kiện đổ dầu
- (các) Tuyên bố của (các) nhân chứng

Thông Tin Tổng Quát:

- Các bản phúc trình cho thấy các dịch vụ công cộng gia tăng theo đòi hỏi, và các dịch vụ này được cung ứng cho vấn đề hoá hoạn, sức khoẻ, hoặc các nguy cơ về sự an toàn
- Giải thích chi tiết về những dịch vụ nào gia tăng là cần thiết và tại sao, kể cả sự phân biệt giữa các hoạt động dọn sạch dầu, các hành động cho sự an toàn, các hành động thực thi luật lệ, và nếu sự gia tăng thật sự xảy ra hoặc nếu các nguồn vật chất bình thường được đổi hướng để sử dụng
- Các báo cáo hàng ngày về hoạt động của nhân viên chính phủ và máy móc có liên hệ

Giá Biểu Lao Động và Máy Móc của Chính Quyền:

- Xác nhận chi phiếu trả lương của tiền lương chính quyền tính theo giờ vào thời điểm đó
- Xác nhận giá biểu tiêu chuẩn cho máy móc của chính quyền, bất cứ máy móc gì đòi bồi thường qua đơn kiện
- Các hồ sơ có chữ ký và ngày tháng về tình trạng đổ dầu, bao gồm tiền công và máy móc tính theo giờ
- Giải thích cho biết có phải các giá biểu đó là giá tròn và sử dụng theo công thức; các tiểu bang nên cung cấp giá biểu theo quy định của thông tư OMB Circular A-87
- Chúng nhận là giá biểu sử dụng là phản ảnh phí tổn thực sự nảy sinh, và chưa bao gồm các thiệt hại và lệ phí bị phạt



F. Mất Sử Dụng Tài Nguyên Thiên Nhiên Làm Sinh Kế

Thiệt Hại vì Mất Mát Tài Nguyên Thiên Nhiên Dùng Làm Sinh Kế: Như được xác định bởi Trung tâm NPFC qua việc xét xử các đơn kiện, các mất mát tài nguyên thiên nhiên dùng làm sinh kế có nghĩa là các thiệt hại do hậu quả của sự tổn thương, phá hoại, mất mát tài nguyên thiên nhiên sử dụng bởi người đứng đơn, để có thức ăn, chỗ trú ngụ, quần áo, thuốc men, hoặc các nhu cầu tối thiểu cần thiết cho cuộc sống.

Thí Du về Một Đơn Kiện Tiêu Biểu: Các chuyên viên quản lý tài nguyên thiên nhiên của chính quyền liên bang và/hoặc tiểu bang đã phong tỏa các vùng biển đánh bắt cá sau khi bị tình trạng dầu tuôn chảy, hạn chế khả năng thu hoạch cá mà quý vị sống tùy thuộc vì sinh kế. Quý vị có quyền đệ đơn theo quy định của Đạo Luật OPA để đòi bồi thường phí tổn mà quý vị thay thế nguồn lợi cá không thu hoạch được vì tình trạng phong tỏa sông biển, nếu trong thời gian đưa đơn kiện mất mát tài nguyên thiên nhiên dùng làm sinh kế, mà quý vị không có nguồn lợi gì khác hoặc phương tiện khác có sẵn làm sinh kế.

Số tiền được phép bồi thường sẽ căn cứ trên phí tổn mà quý vị hợp lý thay thế số lượng thủy sản mình cần trong giai đoạn bị mất sinh kế, trừ đi toàn bộ số tiền bồi thường cho quý vị vì mất sinh kế, toàn bộ lợi tức quý vị nhận được qua việc sử dụng thời giờ mà lẽ ra phải sử dụng để thu hoạch thủy sản cho sinh kế của mình, toàn bộ chi phí điều hành tổng quát hoặc các chi phí bình thường khác mà quý vị sử dụng để kiếm sống mà quý vị đã tránh được, do hậu quả của sự kiện đổ dầu. (Xem 33 CFR 136.223.).

Người Đứng Đơn Hop Lệ: Bất cứ ai sử dụng tài nguyên thiên nhiên bị tổn thương, phá hoại hoặc mất mát do hậu quả của sự kiện đổ dầu, theo quy định của Đạo Luật OPA, để sinh tồn (thí dụ, để có nước uống, thức ăn, chỗ ở, quần áo, thuốc men, vận chuyển hoặc các mục tiêu sinh kế khác). Không cần biết ai làm chủ hoặc quản lý tài nguyên thiên nhiên bị ảnh hưởng. (Xem 33 U.S.C. 2702(b)(2)(C) và 33 CFR 136.219).

Quý vị Phải Cung Cấp Dữ Kiện Thông Tin Cho Thấy: Ngoài chứng cứ đòi hỏi bởi phần phụ A và B theo quy định của điều luật 33 CFR đoạn 136, quý vị sẽ cần cung cấp dữ kiện thông tin theo quy định của điều luật 33 CFR 136.221 để dẫn chứng cho đơn kiện. Điều này đòi hỏi quý vị phải:

- Nhận diện mỗi tài nguyên thiên nhiên riêng biệt, để đưa đơn kiện đòi bồi thường cho tình trạng mất mát tài nguyên thiên nhiên dùng làm sinh kế;
- Mô tả việc quý vị thật sự sử dụng mỗi tài nguyên thiên nhiên riêng biệt để làm sinh kế, mà quý vị nhận thấy;
- Mô tả phương thức nào và mức độ nào mà việc sử dụng tài nguyên thiên nhiên làm sinh kế của quý vị bị ảnh hưởng bởi sự tổn thương, phá hoại, mất mát mỗi tài nguyên thiên nhiên riêng biệt;
- Mô tả mỗi nỗ lực quý vị thực hiện để làm giảm thiểu sự mất mát sử dụng tài nguyên thiên nhiên; và
- Mô tả mỗi nguồn hay phương tiện thay thế cho sinh kế có sẵn cho quý vị, trong khoảng thời gian mà quý vị đệ đơn kiện bị mất sinh kế; và
- Mô tả bất cứ tiền bồi thường gì có sẵn cho việc mất sinh kế mà quý vị khổ sở chịu đựng.

(GHI CHÚ: Nếu quý vị cũng muốn đòi bồi thường cho sự thiếu hụt lợi nhuận hoặc sự suy giảm mức thu nhập do bởi tình trạng mất mát tài nguyên thiên nhiên dùng làm sinh kế, quý vị phải gửi kèm chứng cứ theo quy định của điều luật 33 CFR 136.233.)

Các Thí Du về Tài Liệu Dẫn Chứng cho Đơn Kiện: Các thí dụ về giấy tờ dẫn chứng cho đơn kiện của quý vị bao gồm, nhưng không giới hạn, giấy tờ sau đây:

Chứng cứ về tình trạng đổ dầu, và lý do thay đổi cung cách kiếm sống -

- Báo Cáo của phối trí viên FOSCC, chuyên gia báo kê tài nguyên thiên nhiên và tường thuật báo chí mô tả dầu đổ và công tác ứng phó, và hậu quả là sự tổn thương, phá hoại hoặc mất mát tài nguyên thiên nhiên;
- Dữ kiện về các thông báo của cơ quan EPA hoặc lực lượng USCG, và quảng cáo về các kiện tụng;
- (các) Tuyên bố của (các) nhân chứng;



- Các vùng biển bị phong tỏa hoặc các cố vấn về đánh bắt cá;

Dữ kiện dẫn chứng để trình bày về sinh kế của quý vị và các thiệt hại -

- Hình ảnh và video;
- Các bản công bố, lời khai của nhân chứng và hồ sơ ghi chép việc quý vị sử dụng tài nguyên thiên nhiên cho mục đích sinh kế trước khi, trong khi, và sau khi dầu đổ và chiến dịch ứng phó tình trạng đổ dầu;
- Bản đồ;
- Các biên lai tại tiệm và khi đổi chác, cho thấy phí tổn thay thế mà quý vị đòi bồi thường;
- Bản sao các cùi tiền lương và giấy tờ khác cho thấy mức lợi tức quý vị nhận được trước khi, trong khi, và sau khi dầu đổ và chiến dịch ứng phó tình trạng đổ dầu;
- Lời khai của nhân chứng và hồ sơ cho thấy các nguồn sinh kế khác có sẵn cho quý vị, và nỗ lực quý vị giảm thiểu các tác hại do hậu quả mất mát tài nguyên dùng làm sinh kế, bao gồm các biên lai từ phí tổn tìm việc (thí dụ, chi phí đi chuyên);
- Hồ sơ cho thấy chi phí tránh được trong thời gian quý vị không thể sử dụng tài nguyên thiên nhiên bị tác hại; và
- Hồ sơ cho thấy tiền bồi thường quý vị nhận được cho các tổn thất.



G. Các Thiệt Hại về Tài Nguyên Thiên Nhiên

Các Thiệt Hại về Tài Nguyên Thiên Nhiên: Các thiệt hại do sự tổn thương, phá hoại, hoặc mất mát tài nguyên thiên nhiên, kể cả các phí tổn hợp lý khi đánh giá mức độ thiệt hại.

Thí Du về Một Đơn Kiến Tiêu Biểu: Quý vị là một cơ quan được uỷ thác để quản trị một khu trú ngụ của sinh vật hoang dã của tiểu bang, bị nhiễm dầu từ một sự kiện theo quy định của Đạo Luật OPA. Là cơ quan được uỷ thác quản trị, quý vị có quyền nộp đơn đòi bồi thường thiệt hại tài nguyên thiên nhiên để được trang trải chi phí thẩm định các tổn thương và phục hồi khu trú ngụ trở lại tình trạng ban đầu chưa bị ô nhiễm dầu.

Người Đứng Đơn Hợp Lệ: Các cơ quan được uỷ thác quản trị thuộc chính quyền liên bang, tiểu bang, ngoại quốc, và bộ lạc người Da Đỏ bản xứ

Hướng dẫn của cơ quan NRD: Thông thường thì các đơn kiện về Thiệt Hại Tài Nguyên Thiên Nhiên (Natural Resource Damage, hay NRD) có tính cách đặc thù. Một tập tài liệu hướng dẫn riêng biệt, Natural Resource Damage Funding Guidelines có sẵn trên trang Web của NPFC:

www.uscg.mil/npfc/NRD/

Quý vị cũng có thể gọi số điện thoại miễn-phí của Trung tâm NPFC với các thắc mắc về đơn kiện: (800) 280-7118



H. Đơn Kiện bởi Bên Trách Nhiệm (RP)

Đơn Kiện bởi một Đối Tác Trách Nhiệm: Đạo Luật OPA Mục 1008 (33 U.S.C. 2708) quy định rằng RP (bên trách nhiệm) có thể đệ đơn đòi bồi thường cho phí tổn dọn sạch hoặc các thiệt hại chỉ khi nào RP thể hiện rằng RP có quyền biện hộ cho một trách nhiệm pháp lý theo Mục 1003, hoặc một trách nhiệm có giới hạn theo Mục 1004.

Thí Du về Một Đơn Kiện Tiêu Biểu: Quý vị là chủ nhân của một chiếc du thuyền bị chìm sau khi bị đụng bởi một chiếc tàu khác. Tàu của quý vị gây ra một vụ đổ tràn xăng và đổ tràn dầu máy ra nước sông biển. Nếu quý vị có thể chứng minh rằng sự kiện này hoàn toàn gây ra bởi một chiếc tàu khác, thì quý vị có quyền đệ đơn đòi bồi thường số tiền quý vị chi trả cho phí tổn dọn sạch và các thiệt hại.

Các Đơn Kiện của RP Phải Cho Thấy Như Sau:

- Hồ sơ chú ý giải quyết từng phần việc biện hộ hoàn toàn cho một trách nhiệm pháp lý (33 U.S.C. 2703) hoặc trách nhiệm có giới hạn (33 U.S.C. 2704), theo yêu cầu của luật pháp
- Rằng những ai khác đứng đơn kiện mà được bồi thường bởi RP thì đã nộp đơn theo thời hạn ấn định bởi Đạo Luật OPA
- Rằng RP nộp đơn kiện lên Trung tâm NPFC trong vòng ba năm kể từ ngày các đơn đòi bồi thường phí tổn được trình bày cho RP
- Phí tổn dọn sạch dầu và các thiệt hại, bao gồm yêu cầu bồi thường theo Đạo Luật OPA (33 U.S.C. 2708)
- Rằng các chi phí trang trải cho đơn kiện cá nhân đáp ứng theo yêu cầu của luật pháp cho các đơn kiện gửi tới Quỹ Bồi Thường OSLTF
- Nếu vụ kiện đòi bồi thường phí tổn vượt quá trách nhiệm giới hạn của quý vị, thì quý vị phải công bố
 - > Tất cả các chi phí trang trải cho đơn kiện (không chỉ là những đơn kiện vượt quá trách nhiệm có giới hạn) và
 - > Làm thế nào mà chi phí trang trải cho đơn kiện đáp ứng yêu cầu của Đạo Luật OPA

Trước tiên thì Trung tâm NPFC sẽ đánh giá đơn kiện của quý vị về quyền được biện hộ cho một trách nhiệm pháp lý hoặc trách nhiệm có giới hạn, trước khi có biện pháp kế tiếp. Quý vị sẽ được thông báo về quyết định này.

Nếu quyền lợi của quý vị về trách nhiệm có giới hạn hoặc quyền biện hộ hoàn toàn cho trách nhiệm pháp lý là được tán thành, thì Trung tâm NPFC sẽ đánh giá số tiền bồi thường cho phí tổn dọn sạch dầu và các thiệt hại, theo luật lệ quy định cho mỗi loại đơn kiện.

Nếu vụ kiện đòi bồi thường phí tổn vượt quá mức trách nhiệm có giới hạn của quý vị, thì Trung tâm NPFC sẽ lượng định tổng số phí tổn chấp nhận được cho sự kiện đổ dầu này, và sẽ khấu trừ số tiền chịu trách nhiệm có giới hạn, trên sự đánh giá này.



CÁC ĐỊNH NGHĨA THEN CHỐT

Thiệt Hại. Thiệt hại theo quy định của Đạo Luật OPA có nghĩa là các thiệt hại cho tài nguyên thiên nhiên, mất mát bất động sản hay tài sản cá nhân, mất khả năng sử dụng tài nguyên thiên nhiên làm sinh kế, thất thoát tiền thuế thu nhập của chính quyền, thất thoát lợi nhuận hoặc mất khả năng kiếm lợi tức, hoặc gia tăng hoặc thêm vào các dịch vụ công cộng. Những thiệt hại này được ghi rõ ở Mục 1002(b) của Đạo Luật OPA được nhấn mạnh trong Phần IV của tập tài liệu hướng dẫn này.

Làm Tuôn Chảy Dầu. Bất cứ sự tuôn đổ nào (ngoại trừ sự thấm thấu tự nhiên), cố ý hoặc vô ý, và bao gồm nhưng không giới hạn về tình trạng tuôn tràn, rò rỉ, bơm, đổ ra, ném ra, hoặc liệng bừa bãi.

Người Bảo Lãnh. Bất cứ người nào cung cấp bằng chứng về trách nhiệm tài chính cho RP (Bên Trách Nhiệm) theo quy định của Đạo Luật OPA.

Tài Nguyên Thiên Nhiên. Đất đai, thủy sản, sinh vật hoang dã, khu vực sinh sống của sinh vật, không khí, nước, nước ngầm, nguồn cung cấp nước uống, và các nguồn tài nguyên khác có liên can, được quản lý bởi, được ủy nhiệm bởi, có liên hệ đến, hoặc thuộc quyền soát của Hoa Kỳ (bao gồm các nguồn tài nguyên của vùng đặc quyền kinh tế), bất cứ chính quyền Tiểu Bang hoặc địa phương hay bộ lạc da đỏ bản xứ, hay bất cứ chính quyền ngoại quốc nào.

Dầu. Dầu ở bất cứ thể loại gì hay dạng nào, bao gồm dầu hỏa, dầu nhiên liệu, dầu lỏng pha chất rắn, dầu trộn bùn, dầu trộn vật liệu phế thải khác hơn chất nạo vét, nhưng không bao gồm bất cứ dung dịch gì được liệt kê riêng biệt hoặc được xác định là một dung dịch độc hại theo các tiêu đoạn từ (A) đến (F), Mục 101(14) của Đạo Luật Đáp Ứng Môi Sinh Toàn Diện, Bồi Thường, và Trách Nhiệm Pháp Lý (Comprehensive Environmental Response, Compensation, and Liability Act) (42 U.S.C. 9601) chịu sự ràng buộc bởi các điều khoản của Đạo Luật đó [42 U.S.C. §9601 et seq.].

Đổ Dầu. Một sự kiện hay hàng loạt các sự kiện có cùng xuất xứ, liên quan đến một hoặc nhiều tàu thuyền, các cơ sở, hoặc bất cứ sự kết hợp nào, dẫn đến việc tuôn chảy dầu hoặc sự đe dọa đáng kể của việc tuôn chảy dầu vào hay trên các vùng sông biển lưu thông được tại Hoa Kỳ, các bờ biển tiếp giáp, hoặc đặc khu kinh tế (thí dụ, dầu tuôn tràn ở các vùng ven biển từ một tàu chở dầu). Một tình trạng tuôn tràn dầu gây tác hại cho nước ngầm, nhưng không ảnh hưởng tới các vùng sông biển lưu thông được tại Hoa Kỳ, thì không phải là một vụ đổ dầu theo quy định của Đạo Luật OPA.

Phí Tồn Dọn Sạch. Các phí tồn dọn sạch dầu bị gánh chịu sau khi xảy ra một vụ tuôn chảy dầu, hoặc trong bất cứ trường hợp nào có một sự đe dọa đáng kể về một vụ dầu tuôn chảy, chi phí ngăn ngừa, giảm thiểu, hoặc giảm bớt ô nhiễm dầu từ sự kiện đó.

Bên Trách Nhiệm.

Trong trường hợp có một chiếc tàu do bất cứ ai làm chủ, điều hành, hoặc cho thuê;

Trong trường hợp có một cơ sở trên bờ (ngoại trừ một đường ống), bất cứ người nào làm chủ hoặc điều hành cơ sở, ngoại trừ một cơ quan Liên Bang, Tiểu Bang, thành phố tự trị, ủy ban, hoặc phân bộ chính trị của một Tiểu Bang, hoặc bất cứ cơ quan nào liên tiểu bang, mà người chủ nhân chuyển giao quyền sở hữu và quyền sử dụng tài sản cho người khác, qua hợp đồng thuê dài hạn, giấy chuyển nhượng, hoặc giấy phép;

Trong trường hợp của một cơ sở hoạt động ngoài khơi (khác đường ống dẫn dầu, hoặc một hải cảng nước sâu được cấp giấy phép theo Đạo Luật Hải Cảng Nước Sâu (Deepwater Port Act) năm 1974 (33 U.S.C. 1501 et seq.)), bên thuê hoặc người được phép sử dụng khu vực tọa lạc cơ sở, hoặc người có chủ quyền có giữ quyền sử dụng và được phép xây cất theo luật lệ của Tiểu Bang hoặc theo Đạo Luật Đất Liên Ngoài Thềm Lục Địa (43 U.S.C. 1301-1356) dành cho khu vực nơi tọa lạc cơ sở (nếu người có chủ quyền là một người khác với người thuê hoặc người được phép), ngoại trừ một cơ quan Liên Bang, Tiểu Bang, thành phố tự trị, ủy ban, hoặc phân bộ chính trị của một Tiểu Bang, hoặc bất cứ cơ quan nào liên tiểu bang, mà người chủ nhân chuyển giao quyền sở hữu và quyền sử dụng tài sản cho người khác, qua hợp đồng thuê dài hạn, giấy chuyển nhượng, hoặc giấy phép;

Trong trường hợp một hải cảng nước sâu được cấp giấy phép theo Đạo Luật Hải Cảng Nước Sâu năm 1974 (33 U.S.C. 1501-1524), người được cấp giấy phép;

Trong trường hợp một đường ống dẫn dầu, bất cứ người nào làm chủ hoặc điều hành đường ống dẫn dầu; và,

Trong trường hợp một chiếc tàu bị phế thải, một cơ sở trên bờ, hải cảng nước sâu, đường ống dẫn, hoặc một cơ sở ngoài khơi, những người có thể là các bên trách nhiệm ngay lập tức trước sự phế thải chiếc tàu hay cơ sở hoạt động.



DANH SÁCH CHỮ VIẾT TẮT

CFR	Code of Federal Regulations, Bộ Luật Liên Bang
EPA	Environmental Protection Agency, Cơ quan Bảo Vệ Môi Sinh
FOSC	Federal On-Scene Coordinator, Phối Trí Viên Tại-Chỗ của Liên Bang (Lực Lượng Phòng Vệ Duyên Hải Hoa Kỳ hoặc Cơ quan EPA)
NPFC	National Pollution Funds Center, Trung tâm Đặc Trách Quỹ Ô Nhiễm Quốc Gia
OPA	Oil Pollution Act of 1990, Đạo Luật Ô Nhiễm Dầu năm 1990 (còn được gọi là 33 U.S.C. 2701 et seq.)
OSLTF	Oil Spill Liability Trust Fund, Quỹ Bảo Kê Trách Nhiệm Bồi Thường Nạn Đổ Dầu
RP	Responsible Party, Bên Trách Nhiệm
U.S.C.	United States Code, Bộ Luật Hoa Kỳ
USCG	United States Coast Guard, Lực Lượng Phòng Vệ Duyên Hải Hoa Kỳ



CÔNG BỐ CỦA ĐẠO LUẬT BẢO VỆ SỰ RIÊNG TƯ

THẨM QUYỀN: 33 U.S.C. 2713. **MỤC TIÊU CHÍNH:** Để trợ giúp Lực Lượng Phòng Vệ Duyên Hải Hoa Kỳ cứu xét các đơn kiện đòi bồi thường cho phí tổn dọn sạch dầu và thiệt hại gây ra bởi tình trạng đổ dầu, khi Bên Trách Nhiệm chưa thanh toán chi phí. **SỬ DỤNG ĐỊNH KỶ:** Dữ kiện thông tin về những khoản tiền bồi thường có thể được cung cấp bởi Sở Thuế Vụ cho lý do thuế má, và có thể được cung cấp bởi Bộ Tư Pháp cho các vụ kiện Bên Trách Nhiệm. **TIẾT LỘ:** Quyết định nộp đơn khởi tố là tự nguyện; nhưng, nếu người đứng đơn không cung cấp dữ kiện thông tin đúng đắn, thì Chính Quyền không thể đánh giá hoặc trả tiền bồi thường.

Thông tin này áp dụng cho mọi đơn kiện gửi tới Quỹ Bảo Kê Trách Nhiệm Bồi Thường Đổ Dầu, cho dù có sử dụng mẫu đơn Optional OSLTF Claim Form hay không.

MẪU ĐƠN TỰ Ý CHỌN CỦA QUỸ BỒI THƯỜNG OSLTF — HƯỚNG DẪN

Xin vui lòng cung cấp toàn bộ dữ kiện, chứng cứ, và hồ sơ dẫn chứng cho thấy phí tổn dọn dẹp và/hoặc (các) thiệt hại mà quý vị đòi bồi thường. **Xin sử dụng thêm tờ giấy hay trang giấy, nếu cần thiết,** để cung cấp dữ kiện thông tin, chứng cứ, và giấy tờ. Các đoạn có đánh số sau đây tương ứng với các con số trong đơn kiện tùy ý chọn:

1. Điền tên họ, đường phố, thành phố, tiểu bang, ZIP và số điện thoại của người đứng đơn (bên gánh chịu thiệt hại và đang đòi tiền bồi thường).
2. Nếu biết được, thì xin quý vị cung cấp thông tin về sự kiện sau đây, về tình trạng đổ dầu hoặc sự đe dọa đổ dầu, gây ra bởi hoặc bị nghi ngờ là gây ra bởi phí tổn dọn sạch và/hoặc (các) thiệt hại mà quý vị đòi bồi thường:
 - Danh tánh chiếc tàu, cơ sở hoặc công ty gây ra hoặc bị nghi ngờ là gây ra sự kiện đổ dầu.
 - Mô tả khu vực địa lý và thủy lộ trực tiếp bị ảnh hưởng bởi tình trạng đổ dầu hoặc sự đe dọa đổ dầu.
 - Mô tả ngắn gọn bất cứ dữ kiện thông tin gì liên quan tới tình trạng đổ dầu, hoặc sự đe dọa đổ dầu, mà mình biết.
3. Cho biết những số tiền theo (các) loại đơn kiện đã nộp. Cung cấp tổng số tiền đòi bồi thường.
4. Cho biết nếu người đứng đơn có bất cứ thông tin liên lạc gì (bằng văn bản hoặc bằng miệng) với các công ty gây ra hoặc bị nghi ngờ gây ra (các) thiệt hại mà quý vị đòi bồi thường.
5. Người đứng đơn hoặc người đại diện pháp lý đã gửi (các) đơn kiện tới công ty gây ra hoặc bị nghi ngờ gây ra (các) thiệt hại mà quý vị đòi bồi thường.
6. Nếu đơn kiện được gửi tới bên trách nhiệm, xin quý vị cho biết bất cứ phản ứng gì (bằng văn bản hoặc lời nói) hoặc bất cứ số tiền gì mình đã nhận được. Cung cấp ngày gửi đơn kiện.
7. Cho biết nếu người đứng đơn đang theo đuổi (các) vụ kiện bên trách nhiệm, qua người đại diện pháp lý trong một tòa án của pháp luật. Nếu có, xin quý vị cung cấp tất cả thông tin mà sẽ cho phép chúng tôi liên lạc với người đại diện pháp lý của quý vị và xác định vụ kiện của quý vị.

**** Ở dưới cùng trang đầu tiên của mẫu đơn này, xin vui lòng ký tên tắt và ghi ngày tháng. ****



8. Xin cho biết có phải người đứng đơn đang kiện một công ty bảo hiểm, để đòi bồi thường các phí tổn có ghi trong đơn kiện. Nếu có, xin quý vị cung cấp toàn bộ dữ kiện thông tin, để sẽ cho phép chúng tôi liên lạc với công ty bảo hiểm và xác định hợp đồng của người đứng đơn.
9. Xin cung cấp dữ kiện thông tin chi tiết, chứng cứ, và giấy tờ để mô tả mức độ (các) thiệt hại đòi bồi thường. Đính kèm bản sao, nếu cần thiết, cho mọi dữ kiện thông tin thích hợp.
10. Xin cung cấp bất cứ dữ kiện thông tin, chứng cứ, và giấy tờ gì sẽ giúp mô tả cách nào tình trạng đổ dầu, hoặc sự đe dọa đổ dầu, đã tạo ra các phí tổn dọn sạch và/hoặc (các) thiệt hại mà quý vị đòi bồi thường.
11. Xin cung cấp bất cứ dữ kiện thông tin, chứng cứ, và giấy tờ gì mô tả các biện pháp mà người đứng đơn hay bất cứ ai khác đại diện người đứng đơn làm giảm thiểu hay tránh khỏi (các) thiệt hại mà quý vị đòi bồi thường.
12. Xin cung cấp tên, địa chỉ hay số điện thoại (nếu biết) của bất cứ nhân chứng nào liên quan tới (các) đơn đòi bồi thường thiệt hại. Trên một trang giấy riêng, xin quý vị cung cấp một tổng kết về sự hiểu biết của mỗi nhân chứng về (các) thiệt hại mà quý vị đòi bồi thường, hoặc sự kiện gây ra hoặc bị nghi ngờ gây ra (các) thiệt hại mà quý vị đòi bồi thường.
13. Nếu quý vị cung cấp thêm giấy tờ, xin vui lòng liệt kê ra đây, hoặc trên một trang giấy riêng.
14. Nếu người đứng đơn là một cá nhân, người này phải ký tên vào đơn kiện. Nếu người đứng đơn là một công ty, thì một giới chức của công ty phải ký tên vào đơn kiện. Tất cả các chữ ký phải bằng mực thì mới có hiệu lực.
15. Nếu một người đại diện pháp lý đệ đơn kiện, thì người đại diện pháp lý cũng phải ký tên vào đơn kiện. Xin cung cấp toàn bộ địa chỉ và số điện thoại của người đại diện pháp lý đó.

Quý vị gửi đơn kiện, với bất cứ dữ kiện thông tin gì cần thiết, chứng cứ và giấy tờ tới địa chỉ:

ATTN: CLAIMS ADJUDICATION
NATIONAL POLLUTION FUNDS CENTER
US COAST GUARD STOP 7605
2703 MLK Jr. Ave., SE
Washington, DC 20593-7605

Các Đơn Đòi Bồi Thường cho Các Thiệt Hại Tài Nguyên Thiên Nhiên hoặc Tình Trạng Mất Mát Tài Nguyên Thiên Nhiên Dùng Làm Sinh Kế có thể được gửi tới “ATTN: NATIONAL RESOURCE DAMAGES CLAIMS DIVISION”.

Chúng tôi khuyên quý vị nên lưu giữ một bản Công Bố Đạo Luật Bảo Vệ Sự Riêng Tư và một bản sao đơn kiện của quý vị.



Department of Homeland Security
U.S. Coast Guard

Department of Homeland Security

CG NATIONAL POLLUTION FUNDS CENTER (CA)
US COAST GUARD STOP 7605
2703 MARTIN LUTHER KING JR AVE SE
WASHINGTON DC 20593-7605

Mẫu Đơn Kiện Tù Ý Chọn
của Quỹ Bồi Thường OSLTF
CG NPFC-CA1
(Rev. 19 tháng 8)

MỤC TIÊU: Mẫu đơn này có thể được sử dụng để nộp đơn khởi tố tới Lực Lượng Phòng Vệ Duyên Hải Hoa Kỳ, Trung Tâm đặc trách Quỹ Ô Nhiễm Quốc Gia, cho khả năng được bồi thường từ Quỹ Bảo Kê Trách Nhiệm Bồi Thường Nạn Đổ Dầu để bồi thường cho phí tổn dọn sạch hoặc các thiệt hại chưa được trả, do hậu quả một sự kiện đổ dầu theo quy định của Đạo Luật Ô Nhiễm Dầu 1990 (OPA). Quý vị có quyền sử dụng bản riêng của mình cho mẫu đơn này. XIN VUI LÒNG VIẾT CHỮ IN HOẶC ĐÁNH MÁY:

1. Dữ Kiện về Người Đứng Đơn:

Tên: _____

Địa chỉ: _____

Số điện thoại nhà #: _____ Số điện thoại sở làm #: _____

Số Fax: _____ E-mail: _____

2. Dữ Kiện về Sự Kiện Đổ Dầu: Ngày/Tháng/Năm: _____ Giờ: _____ Số Báo Cáo của NRC #: _____

Tên chiếc tàu hoặc cơ sở gây thiệt hại: _____

Địa điểm địa lý của sự kiện đổ dầu: _____

Mô tả ngắn gọn về sự kiện đổ dầu: _____

3. (Các) loại (các) đơn kiện và tổng số phí tổn và (các) thiệt hại đòi bồi thường:

\$ _____ Phí Tổn Dọn Sạch Dầu

\$ _____ Dừng Làm Sinh Kế \$ _____ Khả Năng Tạo Lợi Nhuận & Lợi Tức \$ _____ Các Dịch Vụ Công Cộng

\$ _____ Tài Nguyên Thiên Nhiên \$ _____ Thu Nhập của Chính Quyền \$ _____ Bất Động Sản hoặc Tài Sản Cá Nhân

\$ _____ *Tổng Số Tiền Đòi Bồi Thường*

4. Người đứng đơn có liên lạc với bên trách nhiệm không ? Không Có

5. Đơn kiện này có được gửi tới bên trách nhiệm không ? Không Có Ngày gửi đơn: _____

6. Nếu đơn kiện được gửi tới bên trách nhiệm, bên trách nhiệm đã có hành động gì ?

Không Hành Động Bác Bỏ Khác – Giải Thích:

7. Người đứng đơn có biện pháp khởi tố ở tòa để phục hồi phí tổn, là mục tiêu của đơn kiện?

Không Có Nếu có, xin quý vị cung cấp tên họ, địa chỉ, số điện thoại luật sư của quý vị, tòa án nơi thụ lý hồ sơ, và số hồ sơ toà án dân sự: _____



CG NPFC-CA1 (APR 03)
Có thể sử dụng phiên bản trước

Trang 1 của 2

Chữ ký tắt/Ngày Tháng Năm:



Mẫu Đơn Kiện Tùy Ý Chọn cho Quỹ Bồi Thường OSLTF

CG NPFC-CA1

8. Người đứng đơn có gói đơn, hoặc dự trừ gói đơn đòi bồi thường tới một công ty bảo hiểm? [] Không [] Có

Xin quý vị cung cấp tên, địa chỉ, và số điện thoại công ty bảo hiểm của quý vị, số hợp đồng, và giải thích về bất cứ số tiền bồi thường gì đã nhận được:

9. Mô tả tình trạng và mức độ thiệt hại theo đơn kiện (đính kèm tài liệu bổ túc nếu cần thiết):

10. Mô tả phương cách nào sự kiện này gây thiệt hại:

11. Mô tả các biện pháp thực hiện bởi người đứng đơn/đại diện để tránh hoặc giảm thiểu các tác hại:

12. Nhân Chứng:

Tên Họ: _____ Số Điện Thoại: _____

Địa Chỉ: _____

Tên Họ: _____ Số Điện Thoại: _____

Địa Chỉ: _____

13. Liệt kê Hồ Sơ hoặc Tài Liệu Đính Kèm (đính kèm thêm tài liệu cần thiết):

- a. _____
- b. _____
- c. _____
- d. _____
- e. _____

Tôi, người ký tên dưới đây, đồng ý rằng sau khi chấp nhận bất cứ tiền bồi thường gì từ Quỹ, tôi sẽ hợp tác đầy đủ với Hoa Kỳ trong bất cứ vụ kiện hay biện pháp gì bởi Hoa Kỳ để thu hồi tiền bồi thường. Sự hợp tác sẽ bao gồm, nhưng không giới hạn, việc tức khắc hoàn trả cho Quỹ bất cứ tiền bồi thường gì nhận được từ bất cứ nguồn nào khác cho cùng các phí tổn và/hoặc các thiệt hại và, cung cấp bất cứ tài liệu, chứng cứ, lời khai, và sự hỗ trợ khác, nếu cần thiết cho Quỹ để thu hồi số tiền bồi thường đó.

Tôi, người ký tên dưới đây, xác nhận rằng, trong sự hiểu biết và niềm tin tốt nhất của tôi, nội dung thông tin trong đơn kiện này thể hiện toàn bộ các sự kiện vật chất, là sự thật. Tôi hiểu rằng nếu khai gian các sự kiện thì sẽ bị truy tố theo luật Liên Bang (bao gồm nhưng không giới hạn theo các điều luật 18 U.S.C. 287 & 1001 và 31 U.S.C. 3.729).

14. _____ 15. _____

Chữ Ký Người Đứng Đơn Ngày Tháng Đại Diện Pháp Lý Ngày Tháng

Tên Người Ký, Viết Bằng Chữ In: _____ Chức Vụ/Khả Năng Pháp Lý: _____